

DAFTAR PUSTAKA

- Akhlaq, H. B. (2022) Penerjemahan Komunikatif Lirik Lagu Religi Arab Yang Dipopulerkan Oleh Mishary Rasyid Al-Afasi (Bachelor's thesis, *Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah Jakarta*).
- Ali, M. (2023). Song Lyrics Translation Project in Translation Class. In *The 6th International Conference on Business, Economics, Social Sciences, and Humanities, ICOBEST*. [Online]
- Arisuta, P. C., & Wedayanti, N. P. L. (2018). Strategi Penerjemahan dan Pergeseran Makna Onomatope pada Lirik Lagu JKT48. *Humanis Journal of Arts and Humanities*, 22, 335-341.
- Cahyani, D. I. (2017). Pergeseran Penerjemahan Istilah Budaya dalam Novel Telegram Karya Putu Wijaya. *Japanology*, 6(1), 1-15.
- Cahyani, Y. T., & Astria, A. I. P. (2019). Analisis Penerjemahan Kalimat Elipsis Verbal Dalam Komik Naruto Karya Masashi Kishimoto Ke Dalam Bahasa Indonesia. *Lingua: Jurnal Ilmiah*, 15(2), 132-146.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: OUP.
- Choironi, M., & Mumtazah, A. (2018). Pergeseran Penerjemahan Tarkib Idafi dalam Terjemahan Novel Karya Najib Kailani "Layali Turkistan". *Alfaz (Arabic Literatures for Academic Zealots)*, 6(02), 127-138.
- Dadi, N. W., Wedayanti, N. P. L., & Budiana, I. M. (2018). Strategi Penerjemahan dan Pergeseran Makna Istilah Budaya Sosial dalam Terjemahan Komik Garudayana Saga Volume 1-4 Karya Is Yuniarto. *Jurnal Humanis*, 22(4), 986-993.
- Dewi, H.D., Wijaya, A. (2020). *Dasar-Dasar Penerjemahan Umum*. Jakarta : Berita.
- Dwi, Y., Sutedi, D., & Widiyanti, S. 2022. The Analysis of Japanese Directive Speech Act Translation to Indonesian. In: *Sixth International Conference on Language, Literature, Culture, and Education (ICOLLITE 2022)*. Atlantis Press, 2022. (pp. 658-665).
- Ekasani, K. A., Yadhya, I. B. P., Artawa, K., & Indrawati, N. L. K. M. (2018). Category Shifts in the Translation of Verb Phrases in English Cookbook into Indonesian. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 1(4), 73-77.
- Fitriani, L., Sutedi, D., & Haristiani, N. (2021). Pergeseran Kategori Penerjemahan Novel Yukiguni Karya Kawabata Yasunari. *NIJI: Jurnal Kajian Sastra, Budaya, Pendidikan dan Bahasa Jepang*, 3(2), 80-93.
- Guerin, Wilfred L., Labor E., Morgan L, Reesman J.C., and Willingham John R. 2011. *A Handbook of Critical Approaches to Literature*, Sixth Edition, Oxford: Oxford University Press.
- Gunawan, I. 2013 *Metode Penelitian Kualitatif Teori dan Praktik*. Edisi Pertama. Cetakan Pertama. PT Bumi Aksara. Jakarta
- Haruhiko, K., & Hideho, K. (2012). *Gakken Gendai Shin Kokugo Jiten*. Tokyo: Gakken.

- Hasna, H. H. (2023). Pergeseran Bentuk Dan Makna Dalam Terjemahan Anime Kawaii Dake Ja Nai Shikimori-San (Doctoral dissertation, Universitas Komputer Indonesia).
- Indriany. 2018. Analisis Pergeseran Makna Kata dalam Penerjemahan Komik One Piece Vol 80 Karya Oda Eiichiro. *Scribd*.
- Istiqomah Dwi Ningtyas, T. (2017). Pergeseran Bentuk Dan Makna Dalam Terjemahan Komik Detective Conan Vol 84 Dan 85 名探偵コナン 84 巻. 85 巻漫画における翻訳による [形式] と [意味] (Doctoral dissertation, Universitas Diponegoro).
- Johanis, Y. G., & Pendit, N. P. M. D. (2022). Perubahan Makna pada Terjemahan Lirik lagu" In Control" Setelah Dialihbahasakan. *Jurnal Humaya: Jurnal Hukum, Humaniora, Masyarakat, dan Budaya*, 2(1), 50-59.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia VI Daring 2016. Diakses 03 Juli 2024, dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>.
- Kanuruhan, P. D., Budiana, I. M., & Lestari, N. P. C. (2024). Interpretasi Makna Lagu Boku No Taiyou Karya AKB48. *Journal of Multidisciplinary Inquiry in Science, Technology and Educational Research*, 1(4), 1866-1874.
- Khaerudin, M. (2020). Analisis Penerjemahan Kandoushi Bahasa Jepang Ke Dalam Bahasa Indonesia Pada Manga Orange Volume 4 Karya (Takano Ichigo) (Doctoral dissertation, STBA JIA-Sekolah Tinggi Bahasa Asing JIA.).
- Kim, H., Sefcik, J. S., & Bradway, C. (2017). Characteristics of qualitative descriptive studies: A systematic review. *Research in nursing & health*, 40(1), 23-42.
- Krisna, N. P. A., & Ayu, N. P. (2018). Pergeseran Bentuk dan Makna Terjemahan dalam Cerpen Kappa Karya Akutagawa Ryunosuke. *Jurnal Humanis*, 22(4), 1009-1017
- Larson, M.L. (1984) Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence. *Lanham, New York, and London: University Press of America and Summer School of Linguistics*.
- Mahdani, E. M. D., & Soepardjo, D. (2022). Pergeseran bentuk dan makna dalam terjemahan anime Detective Conan Episode 927 dan 928. *Jurnal HIKARI*, 6(1), 549-556.
- Matsuura, Kenji. (1994). *Nihongo Indonesiago Jiten*. Kyoto: Kyoto Sangyo Univ.
- Molina, L. & Albir, A.H. (2002). "Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach" *Meta: Translators' Journal*, vol. 47, n° 4, 498-512.
- Nalendra, A. R. A. (2014). Penerjemahan Sebuah Proses Mentransferkan Budaya. *Konferensi Nasional Ilmu Sosial dan Teknologi*, 1(1).
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (Eds.). (1974). The theory and practice of translation (Vol. 8). *Brill Archive*.
- Nurdiansyah, C. (2018). Analisa semiotik makna motivasi berkarya lirik lagu zona nyaman karya fourtwenty. *Jurnal Komunikasi*, 9(2), 161-167.
- Paltridge, B., & Phakti, A. (2015). *Research Methods In Applied Linguistics: A Practical Resources*. New York: Bloomsbury Publishing.Press.

- Putranti, A. (2021). Kesepadanan Makna Dalam Terjemahan Lirik Lagu “Pura-Pura Lupa” Ke Dalam “Pretend To Forget”. *Sintesis*, 15(2), 80-87.
- Romadhon, Febri. (2021). Berikut Sejarah Singkat tentang JKT48 Idol Group Pertama di Indonesia. *Diambil dari <https://riau.pikiran-rakyat.com/hiburan/pr-2122562313/berikut-sejarah-singkat-tentang-jkt48-idol-group-pertama-di-indonesia?page=all>*.
- Sabrina, N. (2015). Pergeseran makna dalam penerjemahan dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia pada teks perjanjian internasional di bidang pertahanan. *Jurnal Linguistik Terapan*, 29-38.
- Suryawan, K. (2022). Metode Penerjemahan Pada Lirik Lagu Moshimo Mata Itsuka (Mungkin Nanti) (Doctoral Dissertation, Universitas Pendidikan Ganesha).
- Suryawati, A. A. S. (2015). Strategi penerjemahan dan pergeseran makna kosakata budaya material pada novel Densha Otoko karya Nakano Hitori serta terjemahannya dalam Bahasa Indonesia. *Humanis Journal of Arts and Humanities*, 13, 2302-920.
- Suryawinata, Z. & Hariyanto, S. (2017) Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan. *Penerbit TransKomunika*.
- Sutedi, D. (2003). Dasar-Dasar Linguistik Bahasa Jepang. *Bandung*. Humaniora Utama Press
- Tarihoran, Y. B. (2019). Tinjauan Hukum Islam Terhadap Jual Beli Tiket Handshake JKT48 (Studi Kasus Event Circus JKT48 Di Rita Supermall Purwokerto) (Doctoral dissertation, IAIN Purwokerto).
- Utari, N. L. A. P., Hermawan, G. S., & Sadyana, I. W. (2017). Analisis Teknik Penerjemahan dan Kecampungan Gramatikal pada Lirik Lagu AKB48. *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang Undiksha*, 3(2), 166-178.
- Vinay, J.P. & Darbelnet, J. 1965. Stylistique Comparé du Français et del'Anglais. *Paris: Didier*.
- Yafas, S. R. (2022). Makna Kandoushi Pada Serial Animasi Isshukan Friend (Doctoral dissertation, Fakultas Bahasa dan Seni).
- Yuliani, W. (2018). Metode penelitian deskriptif kualitatif dalam perspektif bimbingan dan konseling. *Quanta*, 2(2), 83-91.
- Zellatifanny, C. M., & Mudjiyanto, B. (2018). Tipe penelitian deskripsi dalam ilmu komunikasi. *Diakom: Jurnal Media Dan Komunikasi*, 1(2), 83-90.